

## JUDICIAL ASSISTANCE

### Cooperation

**Agreement Between  
the UNITED STATES OF AMERICA  
and the REPUBLIC OF KOREA**

Signed at Washington November 7, 2008

*with*

*Annex*



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**REPUBLIC OF KOREA**

**Judicial Assistance: Cooperation**

*Agreement signed at Washington November 7, 2008;*

*Entered into force December 29, 2008.*

*With annex.*

**Agreement between the Government of the United States of America  
and the Government of the Republic of Korea  
on Enhancing Cooperation to Prevent and Combat Crime**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information-sharing is an essential component in the fight against crime, including terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Recognizing that enhancing cooperation between the border control and law enforcement agencies of both countries can facilitate more efficient and effective cross-border movement of legitimate travelers,

Recognizing the importance of understanding the difference in judicial and legal frameworks of the Parties, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership and the principle of reciprocity,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement,

1. "Crime" shall mean conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.
2. "Criminal justice purpose" shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: criminal identification, detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders.

3. "Reference data" shall mean any data to be used to positively identify an individual in the identification systems established by each country for the prevention and investigation of crimes in accordance with its respective national laws and regulations.

4. "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").

5. "Processing of personal data" means any operation or set of operations which is performed on personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

**Article 2**  
**Purpose of this Agreement**

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating crime.

**Article 3**  
**Fingerprinting data**

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of the reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. The reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

**Article 4**  
**Automated searching of fingerprint data**

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data referred to in Article 3, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data to obtain a positive or negative result.

2. The search powers shall be exercised only in individual cases and in compliance with the Parties' national laws. The search powers provided for under this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose, which shall apply at the border when an individual for whom additional data is sought has been identified for further inspection.

**Article 5**  
**Alternative means to search using identifying data**

Until the Republic of Korea is prepared to provide the United States of America with access to its automated fingerprint identification system, it shall provide an alternative means to conduct a search using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Search powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.

**Article 6**  
**Supply of further personal and other data**

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data required to implement this Agreement shall be governed by the national law, including legal assistance rules, of the requested Party.

**Article 7**  
**National contact points**

1. For the purpose of information exchange as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national points of contact. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.
2. The details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth through working level consultations between the Parties.
3. The Parties shall consult regarding implementation of the following aspects of the Agreement:
  - a. the technical and procedural details for searches conducted pursuant to Articles 4 and 5; and
  - b. identification of crimes to be disclosed under this Agreement, which shall include the crimes set forth in the Annex.

**Article 8**  
**Supply of information in order to prevent and combat crime, including terrorism**

1. For the prevention and combating of crime, including terrorism, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, supply the other Party's points of contact with the personal data specified in paragraph 2 in so far as

necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

a. will commit or has committed a criminal offense, or participates in an organized criminal group or association; or

b. will commit or has committed terrorist or terrorism-related offenses in the other country, or offenses related to a terrorist group or an association in the other country, as those offenses are defined under the transmitting Party's national law; or

c. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in sub-paragraph (b) for the purpose of committing terrorist or terrorism-related offenses in the other country.

2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

## **Article 9**

### **Privacy and data protection**

1. The Parties recognize that the proper handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accordance with their respective laws and:

- a. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
- b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
- c. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including the rights to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

#### **Article 10 Limitation on processing data**

1. Each Party may process the data obtained under this Agreement:

- a. for the purpose of its criminal investigations;
- b. for preventing a serious threat to its public security;
- c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
- d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body, or private entity, without the consent of the Party that provided the data and without appropriate safeguards.

#### **Article 11 Correction, blockage and deletion of data**

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where the receiving Party becomes aware that data it has received from the supplying Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has

transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable, or are subject to significant doubt.

**Article 12**  
**Documentation**

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:
  - a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
  - b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 11 and 15; and
  - c. ensure data security.
2. The record shall include:
  - a. information on the data supplied;
  - b. the date of supply; and
  - c. the recipient of the data in case the data were supplied to other entities.
3. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately, unless this is inconsistent with its national law, including applicable data protection and retention rules.

**Article 13**  
**Data security**

The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

**Article 14**  
**Provision of information to data subjects**

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the

right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

- a. the purposes of the processing;
- b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the Republic of Korea or by the competent authorities in the United States of America; or
- c. the rights and freedoms of third parties.

#### **Article 15 Information**

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and results obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

#### **Article 16 Relation to other agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Republic of Korea and the United States of America.

#### **Article 17 Consultations**

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

**Article 18**  
**Expenses**

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

**Article 19**  
**Termination of the Agreement**

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

**Article 20**  
**Amendments**

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

**Article 21**  
**Entry into force**

This Agreement, of which the Annex forms an integral part, shall enter into force on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the Agreement into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 2<sup>nd</sup> day of November, 2008, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA:

*Paul A. Schrier*

*Oh Eun H*

*Jan 10 2*

## Annex

The crimes to be disclosed for purposes of this Agreement include the following, as well as the offenses of conspiracy to commit such offenses, or attempt to commit such offenses, when authorized by statute:

1. Serious Crimes Against a Person: genocide, torture, murder, manslaughter and associated offenses, trafficking in persons, rape and other sex offenses, alien smuggling, peonage, slavery, involuntary servitude, offenses against children, kidnapping or unlawful restraint, ransom, domestic violence offenses, prostitution and commercialized vice, and violations of religious freedom.
2. Serious Crimes Against the State: terrorism and associated offenses, material support to a terrorist or terrorist organization, terroristic threats, sabotage, treason and sedition, espionage, threats against a government official, arms trading, and obstruction of justice.
3. Serious Weapons Offenses: firearms offenses, including but not limited to trafficking, offenses relating to destructive devices or explosive materials.
4. Serious Crimes of Theft/Fraud: burglary, extortion, perjury, money laundering, falsely passing a bad check, robbery, armed robbery, and counterfeiting.
5. Serious Crimes Involving Controlled Substances
6. Serious Crimes Against Property: arson

The Parties shall consult regarding the possible scope of the following offenses included under this Agreement: assault, battery, blackmail, breaking and entering, bribery, embezzlement, racketeering, fraud-related offenses (forgery, uttering a forged instrument, mail fraud, fraudulent and illegal use of documents, including but not limited to credit cards and passports), tax evasion, theft and larceny offenses, and malicious destruction of property.

미합중국 정부와 대한민국 정부 간의  
범죄 예방과 대처를 위한 협력 증진에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “ 당사국” 이라 한다)는,

범죄, 특히 테러 행위에 보다 효과적으로 대처하기 위하여 동반자로서 협력 하고자 하는 희망에 의하여 촉진되어,

정보 공유가 테러 행위를 포함한 범죄에 대항하는 데 필수적인 요소임을 인식하며,

기본적인 권리와 자유, 특히 사생활을 존중하면서 범죄를 예방하고 대처하는 것의 중요성을 인식하고,

양국의 국경 통제 및 법 집행 기관 간 협력 증진이 합법적인 여행자의 보다 효율적이고 효과적인 국경 간 이동을 촉진할 수 있음을 인식하며,

당사국의 사법 및 법률 구조의 차이를 이해하는 것의 중요성을 인식하고,

동반자 정신과 상호주의 원칙에 따라 당사국 간 협력을 증진하고 촉진하기를 추구하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적 상

1. “ 범죄” 란 1년을 초과하는 구금형 또는 그보다 중한 형벌에 처할 수 있는 범죄를 구성하는 행위를 말한다.

2. “ 형사 사법 목적 ” 이란 형사 사법의 집행 작용으로 규정된 행위를 포함 하는 것으로서 다음 행위 중 어느 하나를 행하는 것을 말한다.

- 피고인이나 범죄자의 형사상 신원 확인, 소재 파악, 체포, 구금, 재판 전 석방, 재판 후 석방, 기소, 판결, 교정 감독 또는 갱생 활동

3. “ 참고 정보 ” 란 각국이 자국의 국내 법령에 따라 범죄의 예방 및 수사의 목적으로 만든 신원 확인 시스템에서 개인의 존재를 확인하는 데 사용되는 모든 정보를 말한다.

4. “ 개인정보 ” 란 확인되었거나 확인할 수 있는 자연인(정보 대상)에 관한 모든 정보를 의미한다.

5. “ 개인정보의 처리 ” 란 개인정보의 수집, 기록, 구성, 저장, 각색 또는 변경, 분류, 복구, 참고, 사용, 공개, 전파 또는 다른 방식으로 이용 가능하게 하는 것, 결합 또는 정렬, 차단 또는 말소나 파기를 통한 삭제와 같이 자동화된 방식이든 아니든 개인정보에 대하여 행해지는 모든 작업 또는 일련의 작업을 말한다.

## 제 2 조

### 협정의 목적

이 협정의 목적은 범죄 예방과 대처에 있어 당사국 간의 협력을 증진하기 위한 것이다.

## 제 3 조

### 지문 정보

이 협정을 이행하기 위하여, 당사국은 범죄 행위의 예방과 수사를 위하여 만들어진 국가 자동 지문 확인 시스템용 파일로부터 참고 정보를 사용할 수 있도록 보장하여야 한다. 참고 정보는 지문 정보와 참조 사항만을 포함하여야 한다.

#### 제 4 조

##### 지문 정보의 자동 조회

1. 범죄의 예방과 수사를 위하여 각 당사국은 제7조에 언급된 다른 쪽 당사국의 국가 담당자들이 지문 정보를 비교하여 긍정적 또는 부정적 결과를 얻기 위하여 자동 조회를 수행할 수 있는 권한을 가지고 제3조에 언급된 참고 정보에 접근할 수 있도록 허용하여야 한다.

2. 조회 권한은 오직 개별 사안과 당사국의 국내법에 합치되도록 행사되어야 한다. 이 협정에 따라 부여되는 조회 권한은 오직 형사 사법 목적으로만 사용되어야 하는데, 그것은 추가 정보가 요구되는 개인이 심층 조사를 위하여 인식되었을 경우에 있어서 국경에서 적용되어야 한다.

#### 제 5 조

##### 개인 식별 정보를 이용한 대체적 조회 수단

대한민국이 미합중국에게 자동 지문 확인 시스템에 대한 접근을 부여할 수 있는 준비가 될 때까지, 대한민국은 개인과 추가 정보를 연결시켜주는 명확한 일치를 결정하기 위하여 다른 식별 정보를 이용한 조회를 할 수 있도록 하는 대체 수단을 제공하여야 한다. 조회 권한은 제4조에 규정된 것과 동일한 방식으로 행사되어야 하며 명확한 일치는 제6조에 규정된 추가 정보의 제공을 허용하는 지문 정보의 명확한 일치와 동일하게 다루어져야 한다.

## 제 6 조

### 추가적인 개인 정보와 그 밖의 정보의 제공

만일 제4조에 언급된 절차가 지문 정보 간의 일치를 나타내는 경우, 이 협정을 이행하는데 필요한 참고 정보와 관련된 모든 이용 가능한 추가적인 개인 정보와 그 밖의 정보의 제공은 사법 공조 규칙들을 포함한 요청을 받은 당사국의 국내법에 따라 규율된다.

## 제 7 조

### 국가 담당자들

1. 제4조와 제5조에 언급된 것과 같은 정보교환을 위하여 각 당사국은 하나 또는 그 이상의 국가 담당자들을 지정하여야 한다. 담당자의 권한은 적용 가능한 국내법에 따라 규율된다.

2. 제4조와 제5조에 따라 행하여지는 조회에 대한 세부 사항은 당사국 간 실무급 협의를 통하여 정하여진다.

3. 당사국은 이 협정의 다음 사항들의 이행에 관하여 협의한다.

- 가. 제4조와 제5조에 따라 행하여지는 조회에 대한 기술적이고 절차적인 세부사항, 그리고
- 나. 부속서에 규정된 범죄를 포함하여 이 협정 하에 공개될 범죄의 특징

## 제 8 조

### 테러 행위를 포함한 범죄의 예방과 대처를 위한 정보 제공

1. 테러 행위를 포함한 범죄의 예방과 대처를 위하여 당사국은 자국의 국내법에 따라 개별 사안에 있어 특정 정황상 정보 대상을 아래와 같다고 믿을 만하여 필요한 경우 다른 쪽 당사국의 담당자들에게 제2항에 명시된 개인 정보를 제공할 수 있다.

가. 범죄 행위를 범하려 하거나 이미 범하였거나, 또는 조직 범죄 단체나 집단에 가담한 자

나. 제공 당사국의 국내법에 규정된 범죄 행위로서 상대국에서 테러나 테러 관련 행위 또는 상대국에서 테러 단체나 협회와 관련된 행위를 범하려 하거나 이미 범한 자, 또는

다. 상대국에서 테러 또는 테러 관련 범죄 행위를 저지를 목적으로 나호에 언급된 범죄 행위를 범하기 위하여 훈련을 받고 있거나 받은 자

2. 제공될 개인 정보는 가능한 경우 성, 이름, 종전 이름, 다른 이름, 별명, 철자를 바꾼 이름, 성별, 생년월일, 출생지, 현재와 과거 국적, 여권 번호, 그 밖의 신원 확인 서류의 번호, 지문 정보와 유죄 판결 또는 제1항에 언급된 경우에 해당된다고 여겨지는 상황에 대한 기술을 포함하여야 한다.

3. 제공 당사국은 자국의 국내법에 따라 접수 당사국이 제공한 정보를 사용하는 데 있어서 조건을 부과할 수 있다. 접수 당사국이 그러한 정보를 받아들이는 경우, 접수 당사국은 그러한 조건에 구속된다.

4. 제공 당사국은 개인 정보의 처리를 위한 접수 당사국의 법률상의 기준에 따른 일반적 제한들을 정보 제공에 대한 제3항에 따른 조건으로서 부과하지 않을 수 있다.

5. 제2항에 언급된 개인 정보에 추가하여 당사국은 제1항에 규정된 범죄 행위에 관련된 비개인 정보를 상호 제공할 수 있다.

6. 각 당사국은 이 조항에 따라 개인 정보 또는 그 밖의 정보를 다른 쪽 당사국 담당자들과 교환하기 위하여 하나 또는 그 이상의 국가 담당자들을 지정하여야 한다. 국가 담당자들의 권한은 적용 가능한 국내법에 따라 규율된다.

### 제 9 조 사생활 및 정보 보호

1. 당사국은 상대국으로부터 획득한 개인정보의 적절한 취급과 처리가 이 협정의 이행에 있어 신뢰를 유지하는 데 매우 중요한 것임을 인식한다.

2. 당사국은 자국의 법률에 따라 개인 정보를 공정하게 처리할 것과 다음 사항을 약속한다.

가. 제공된 개인 정보는 전달된 특정 목적과 관련하여 상당하고 적절한 것임을 보장할 것

나. 이 협정에 따라 특정 목적을 위해서 제공되고 추가로 처리되는 데 있어서 필요한 기간만 개인 정보를 보유할 것

다. 부정확한 것으로 의심되는 개인 정보는 적절한 수정 조치가 취해질 수 있도록 접수 당사국의 주의를 적기에 환기시킬 것을 보장할 것

3. 이 협정은 어떠한 증거를 취득, 은폐, 배제하거나 개인 정보의 공유를 방해하는 권리를 포함한 사인으로서의 개인과 관련된 부분에 관한 권리를 발생시키지 않는다. 그러나 이 협정과 관계없이 존재하는 권리는 영향을 받지 아니한다.

**제 10 조**  
**정보 처리의 제한**

1. 각 당사국은 이 협정에 따라 획득한 정보를 다음과 같이 처리할 수 있다.

가. 범죄 수사의 목적

나. 자국의 공공 안전에 대한 심각한 위협을 방지하기 위한 목적

다. 가호에 규정된 수사와 직접적으로 관련된 비형사적 사법 혹은 행정 절차상, 또는

라. 정보를 제공한 당사국의 사전 동의하에서의 그 밖의 목적

2. 당사국은 이 협정에 따라 제공 받은 정보를 제공한 당사국의 동의와 적절한 보호 조치 없이 제3국, 국제기구 또는 민간단체에 전달할 수 없다.

**제 11 조**  
**정보의 수정, 차단 및 삭제**

1. 이 협정에 따라 받은 정보가 부정확하거나 불충분한 경우 또는 그 정보의 수집이나 추가 처리가 이 협정 혹은 제공 당사국의 적용 가능한 규칙들에 위반되는 경우, 접수 당사국은 제공 당사국의 요청에 의하여 그 정보를 국내법에 따라 수정, 차단 또는 삭제하여야 한다.

2. 이 협정에 따라 제공 당사국으로부터 취득한 정보가 정확하지 않다는 것을 접수 당사국이 인지하게 된 경우, 그러한 정보가 잘못 사용되는 것을 막기 위하여 모든 적절한 보호 조치를 취하여야 하며, 그러한 조치에는 특히 그러한 정보의 보충, 삭제 또는 수정이 포함된다.

3. 각 당사국은 이 협정에 따라 다른 쪽 당사국에게 전달하였거나 다른

쪽 당사국으로부터 받은 기본 정보가 부정확하거나 신뢰할 수 없거나 또는 매우 의심스러운 것임을 인지한 경우, 다른 쪽 당사국에게 통지하여야 한다.

## 제 12 조

### 문서화

1. 각 당사국은 이 협정에 따라 다른 쪽 당사국에게 통보된 정보의 전송과 접수에 대한 기록을 유지하여야 한다. 이 기록은 다음과 같은 사항을 위하여 사용된다.

가. 각 당사국의 국내법에 따라 정보 보호를 효과적으로 감시하도록 보장하기 위한 목적

나. 각 당사국이 제11조와 제15조에 따라 부여 받은 권리를 효과적으로 사용하도록 하기 위한 목적

다. 정보 보안의 보장을 위한 목적

2. 그 기록은 다음 사항을 포함한다.

가. 제공된 정보에 대한 자료

나. 제공 날짜 및

다. 그 정보가 다른 단체에 제공될 경우, 그 정보의 접수자

3. 기록된 정보는 부적절한 사용과 다른 형태의 부적당한 사용을 막기 위한 적절한 조치를 통하여 보호되어야 하며, 2년 동안 보존되어야 한다. 보존 기간 후에는 적용 가능한 정보 보호 및 보존 규칙을 포함한 자국의 국내법에 위배되지 않는 한 기록된 정보는 즉시 삭제되어야 한다.

## 제 13 조

### 정보 보안

당사국은 우발적이거나 불법적인 파기, 우발적 분실이나 승인되지 않은 공개, 변경, 접근 또는 승인되지 않은 그 밖의 방식의 처리로부터 개인 정보를 보호하기 위하여 필요한 기술적인 조치와 조직적인 제도가 활용될 것임을 보장한다. 당사국은 특히 오직 개인 정보에 대한 접근 권한을 부여 받은 자만이 그러한 정보에 접근할 수 있음을 보장한다.

#### 제 14 조 정보 대상에 대한 정보 제공

1. 이 협정의 어느 규정도 정보 대상에게 처리의 목적 및 정보 관리자의 신원, 접수자 또는 접수자의 범주, 본인과 관련된 정보에 대하여 접근할 권리 및 수정할 권리의 존재에 관한 정보 그리고 정보 대상에 관하여 공정한 처리를 보장하기 위하여 정보가 처리되는 목적과 특정 상황을 고려하여 필요한 경우에는 예정된 정보 처리 작업의 법적 근거, 정보 저장을 위한 제한 시간 및 청구할 수 있는 권리와 같은 추가 정보에 대한 정보를 제공하는 당사국의 각자의 법에 규정된 법적 의무를 방해하는 것으로 해석되지 않는다.

2. 그러한 정보는 그 정보 제공이 다음의 사항을 위태롭게 하는 경우를 포함하여 당사국 각자의 법에 따라 거절될 수 있다.

가. 처리의 목적

나. 미합중국의 권한 있는 당국이나 대한민국의 권한 있는 당국에 의하여 행하여지는 수사 또는 기소, 또는

다. 제3자의 권리와 자유

#### 제 15 조 통 지

접수 당사국은 요청에 따라 제공된 정보의 처리와 얻어진 결과를 제공 당사국에게 통지하여야 한다. 접수 당사국은 제공 당사국에게 시기적절하게 답변을 통보할 것임을 보장하여야 한다.

### 제 16 조 다른 협정과 관계

이 협정의 어느 것도 미합중국과 대한민국 간의 정보 공유를 허용하는 어떠한 조약의 규정이나 다른 협정, 실행 중인 법률의 집행 관계 또는 국내법을 제한하거나 침해하는 것으로 해석되지 않는다.

### 제 17 조 협 의

1. 당사국은 이 협정의 규정의 이행에 대하여 정기적으로 서로 협의하여야 한다.
2. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련한 분쟁이 있는 경우 당사국은 그 해결을 촉진하기 위하여 서로 협의하여야 한다.

### 제 18 조 비 용

각 당사국은 이 협정을 이행하는 데 있어 자국의 당국에 의하여 발생한 비용을 부담하여야 한다. 특별한 경우, 당사국은 다른 방식에 동의할 수 있다.

## 제 19 조

### 협정의 종료

이 협정은 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에 서면으로 3개월 전에 통보함으로써 종료될 수 있다. 이 협정의 규정들은 그러한 종료 전에 제공된 정보에 대하여는 계속해서 적용된다.

## 제 20 조

### 개 정

1. 당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청에 따라 이 협정의 개정과 관련한 협의를 개시하여야 한다.

2. 이 협정은 언제든지 당사국의 서면 합의로 개정될 수 있다.

## 제 21 조

### 발 효

부속서가 협정의 불가분의 일부를 구성하는 이 협정은 당사국이 협정의 효력 발생을 위하여 필요한 조치를 취하였음을 가리키는 당사국 간의 외교 각서의 교환이 완료되는 나중의 각서일에 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2008년      월      일  
한국어로 각 2부씩 작성되었다.

에서 동등하게 정본인 영어 및

미합중국 정부를 대표하여

*Paula A. Scheraga*

*John C. ...*

대한민국 정부를 대표하여

이 태 석

## 부속서

이 협정의 목적 상 공개될 범죄는, 법령에 따라 인정된 경우 다음과 같은 범죄뿐만 아니라 그러한 범죄를 저지르기 위한 음모 또는 미수 행위를 포함한다.

### 1. 사람에 대한 중대범죄

- 집단살해, 고문, 살인, 치사 및 이와 연관된 범죄, 인신매매, 강간 및 그 밖의 성범죄, 외국인 밀입국, 채무노예, 노예소유, 강제노역, 어린이에 대한 범죄, 유괴 또는 불법감금, 인질강도, 가정폭력, 성매매 그리고 종교자유의 침해

### 2. 국가에 대한 중대범죄

- 테러행위 및 이와 연관된 범죄, 테러리스트 또는 테러리스트 조직에의 물질적 원조, 테러위협, 파괴행위, 반역 및 내란, 간첩활동, 공무집행방해, 무기거래 및 사범방해

### 3. 중대무기범죄

- 총기류 범죄(밀매를 포함하며, 이에 한정되지 않는다), 파괴장치 또는 폭발물질과 관련된 범죄

### 4. 절도/사기와 관련된 중대범죄

- 주거침입강도, 금품강요, 위증, 자금세탁, 부정수표 유통, 강도, 무장강도 및 위조

### 5. 통제물질과 관련된 중대범죄

### 6. 재산에 대한 중대범죄

- 방화

당사국은 이 협정에 따라 포함된 다음범죄들의 가능한 범위에 관하여 협의하여야 한다. - 폭행, 상해, 협박, 주거침입, 뇌물, 횡령, 공갈, 사기관련 범죄(위조, 위조문서의 행사, 우편 사기, 신용카드 및 여권을 포함하되 이에 한정되지 않는 문서의 부정하거나 불법적인 사용), 탈세, 절도 및 재물손괴